

Скрыльник Анастасия Викторовна

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ КНИГ ДЖ. К. РОУЛИНГ

В данной статье рассматривается вопрос о способах образования авторских неологизмов в современном английском языке на примере некоторых неологизмов из книг Дж. Роулинг "Гарри Поттер", а также переводов данного произведения на немецкий и русский языки. Новизна состоит в том, что предлагаются новые возможные переводы некоторых авторских неологизмов. Автор статьи утверждает, что при переводе текстов жанра фэнтези очень важны и необходимы пояснения или комментарии, в противном случае смысл, который Дж. К. Роулинг вкладывает в то или иное слово, будет передан не в полном объеме или неверно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 154-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 1751

В данной статье рассматривается вопрос о способах образования авторских неологизмов в современном английском языке на примере некоторых неологизмов из книг Дж. Роулинг «Гарри Поттер», а также переводов данного произведения на немецкий и русский языки. Новизна состоит в том, что предлагаются новые возможные переводы некоторых авторских неологизмов. Автор статьи утверждает, что при переводе текстов жанра фэнтези очень важны и необходимы пояснения или комментарии, в противном случае смысл, который Дж. К. Роулинг вкладывает в то или иное слово, будет передан не в полном объёме или неверно.

Ключевые слова и фразы: фэнтези; перевод; окказионализмы; авторские неологизмы; транскрипция; транслитерация; калька.

Скрыльник Анастасия Викторовна

Московский государственный областной университет
stasya.skrylnik@yandex.ru

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ КНИГ ДЖ. К. РОУЛИНГ

Объектом исследования данной статьи являются актуальные способы образования окказионализмов произведений серии книг «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг, а также их переводы на русский и немецкий языки; предметом исследования – авторские неологизмы и их переводы на русский и немецкий языки.

Цель исследования – выявить, какими способами авторские неологизмы могут появляться в языке. Волшебный мир Дж. Роулинг имеет свои собственные структуру и организацию, государственную и экономическую систему, учебные и административные заведения, должности и профессии. Эта фоновая лексика представляет собой очень интересный и необычный слой словарного состава языка. Семантизация этих слов чрезвычайно важна для переводчика, т.к. они вызывают обычно трудности в понимании. Категория авторских новообразований не проста и неоднозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе. Статья рекомендуется для студентов переводческих факультетов.

Окказионализмы в серии книг «Гарри Поттер» охватывают очень широкий слой лексики: от существующих предметов или действий, с целью придать дополнительное значение, до названия новых вещей или фантастических персонажей. Это придает достоверность фэнтезийному миру. По этой причине авторские неологизмы могут принадлежать к разным частям речи, и, как следствие, появляться в языке тремя путями: путем словообразовательной деривации, путем семантической деривации, путем заимствования слов. Рассмотрим каждый способ подробнее на материале переводов произведений.

1. Первый способ – **словообразовательные деривации** – создание новых слов по существующим в языке словообразовательным моделям (суффиксация, префиксация, префиксально-суффиксальный способ, сложение основ и аббревиация). Для правильного понимания значения неологизма, созданного автором путем словообразовательной деривации, переводчику необходимо в совершенстве владеть продуктивными аффиксами английского языка и правильно членить слово на компоненты, его составляющие. Рассмотрим интерпретации неологизма *degnoming* [12, p. 56] на немецком и русском языках переводчиками К. Фритцом (изд-во «CARLSEN») – *entgnomen* [21, S. 59], М. Спивак (изд-во «Махаон») – *разгномить* [3, с. 61], И. Оранским, М. Литвиновой, В. Бабковым, В. Гольшевым, Л. Мотылевым, М. Лахути, С. Ильиным, М. Сокольской (изд-во «РОСМЭН») – *выдворение, выдворять гномов* [8, с. 63] соответственно. Дж. К. Роулинг использовала аффиксальный способ для образования многочисленных слов, принадлежащих к различным частям речи. От слова *gnome* (гном) автором были образованы глагол *de-gnome* (обезгномить, избавиться от гномов) и существительное *de-gnoming* (процесс изгнания гномов), которые имеют приставку *de-*, что в английском языке означает отделение или лишение. Более того, слово *de-gnoming* создано с помощью суффикса *-ing*, используемого для формирования отглагольных существительных со значением процесса, действия.

Немецкий переводчик тоже использовал отрицательную приставку (*ent-*), обозначающую отделение или лишение, и окончание (*-en*), которое преобразовало существительное *der Gnom* в глагол. Однако К. Фритц не смог грамматически точно передать отглагольное существительное *de-gnoming*, заменив слово на все то же *entgnomen*. М. Спивак удалось передать смысл данного авторского неологизма, используя приставку *раз-*, обозначающую в русском языке раздробление, разделение на части, но и у нее не получилось грамматически верно отобразить отглагольное существительное. М. Литвинова, переводчик второй книги о мальчике-волшебнике, перевела авторские неологизмы при помощи описательной конструкции в первом случае – *выдворять гномов*, и как существительное во втором – *выдворение*, не потеряв при этом смысл. Мы не совсем согласны с данными вариантами переводов, поэтому предлагаем свой – *дегномить*. Во-первых, мы сохранили корень *-гном*, тем самым показывая, с каким собирательным образом будет происходить действие; во-вторых, мы сохранили префикс *de-*, который обычно образует глаголы и отглагольные существительные, обозначающие отмену, отсутствие, устранение каких-нибудь действий.

Рассмотрим еще один пример: слово *dementor* [16, p. 154] (*устрашающее волшебное существо, питающееся радостью и высасывающее души* – С. А.). Дж. Роулинг образовала данный неологизм от глагола *dement*,

что переводится с английского как «сводить с ума, помешаться», и суффикса *-or*, который обозначает исполнителя действия. В немецком и русском языках переводчики отобрали данный неологизм посредством транслитерации. Изд-во «CARLSEN» – *dementor* [21, S. 156], изд-во «Махаон» – *дементор* [3, с. 154], изд-во «РОСМЭН» – *дементор* [8, с. 155]. Так как в немецком языке существует слово *die Dementia*, обозначающее *слабоумие*, и суффикс *-er*, указывающий на мужской род, то можно было бы данный неологизм обыграть, переведя его как *der Dementer*, подогнав слово под грамматику немецкого языка. Русским переводчикам не удалось найти достойного эквивалента этого окказионализма. Мы тоже остановимся на транслитерации данного авторского неологизма, однако дадим пояснение, что слово образовано от глагола, обозначающего «сводить с ума», а само существо является созданием, которое питается радостью и высасывает души.

Еще одним из наиболее древних, универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение. Данный процесс представляет собой слияние двух основ. Способ сложения основ в английском языке может быть нейтральным, морфологическим или синтаксическим [1, с. 104]. Нейтральный тип представляет собой соединение основ без соединительного элемента. Рассмотрим данный тип словообразования на следующих примерах. *Metamorphmagus* – маг, обладающий врожденными способностями менять внешность по желанию [14, р. 46]; *butterbeer* – очень популярный среди волшебников слабоалкогольный напиток [16, р. 119]; *omnioculars* – прибор, работающий по принципу бинокля, однако снабженный дополнительными волшебными функциями, такими как повтор и замедление увиденного [13, р. 86]. Переводчик издательства «Махаон» использовала соединительную гласную *o* в слове *метаморфмаг*, соединив таким образом две основы: *метаморф* и *маг* [7, с. 48]; *omnioculars* она перевела как *омниокуляр* с помощью транслитерации (*омни*) и прямого перевода слова *ocular* – *окуляр* (оптический инструмент) [10, с. 88]; однако чтобы сохранить авторское слово *butterbeer*, не прибегая при этом к описательным конструкциям, М. Спивак заменила слово *пиво* (*beer*) на *эль*, получив таким образом *уладэль* [5, с. 121]. Переводчики издательства «РОСМЭН» получили слово *омнинокль*, обыграв *omnioculars* с помощью транслитерации *омни* и переведя *oculars* как *ноколь* (скорее всего, здесь было слово *монокль*, но ради благозвучия переведенного слова переводчики решили убрать слог *мо*) [4, с. 88]; со словом *butterbeer* переводчикам пришлось использовать пословный перевод (*butter* – масло, *beer* – пиво), они перевели этот неологизм как *сливочное пиво* [9, с. 89]; слово *metamorphmagus* было переведено с помощью соединительной гласной – *метаморфмаг* [6, с. 52]. Переводчик издательства «CARLSEN» применил транслитерацию для слова *Metamorphmagus* [19, S. 46]; при переводе остальных неологизмов К. Фритц использовал лексическую замену: *omnioculars* – *Omniogläser* (*oculars* было заменено на *gläser*) [17, S. 86], *butterbeer* – *Butterbier* (*beer* было заменено на *Beir*) [18, S. 119]. Мы согласимся с переводом слова *metamorphmagus* как *метаморфмаг*, потому что сложение основ в русском языке является продуктивным способом появления новых слов; также мы согласимся с переводом издательства «РОСМЭН» *omnioculars* – *омнинокль*, т.к. слово фонетически и визуально напоминает слово «*монокль*»; а слово *butterbeer* мы переведем как *кремниво* по аналогии со словами «крем-сода, крем-брюле» или используем слово *сбитень*, т.к. предположительно слово *butterbeer* Дж. К. Роулинг придумала по аналогии со словом *root beer* (*шипучий напиток из корнеплодов, приправленный мускатным маслом и т.п.* – С. А.).

Морфологический тип строения сложных слов считается непродуктивным. Он представляет собой соединение основ при помощи соединительной гласной или согласной. Однако Дж. К. Роулинг иногда прибегает к данному способу образования. Рассмотрим этот способ на примере слова *sneakoscope*, образованного от слов *sneak* – «красться; подлец, подхалим, подлиза» и *scope* – «прибор наблюдения», соединенных гласной *o* (*прибор наблюдения* – С. А.) [16, р. 13] К. Фритц, немецкий переводчик, использовал слово *pick* вместо *sneak*, изменив написание слова *scope* на *skop* согласно правилам немецкого языка, получив таким образом слово *Pickoskop*, не забыв при этом соединительную гласную [18, S. 15]. Переводчики русского языка попытались отобразить суть данного прибора – предупреждать о приближении опасности, основу *scope* перевели словом *скоп* (по аналогии *телескоп*), но заменили основу *sneak* на *горе* – *горескоп*, не использовав соединительную гласную (изд-во «Махаон») [10, с. 15] и *sneak* на *вредно* – *вредноскоп* (изд-во «РОСМЭН») [9, с. 15]. Мы можем предложить следующие варианты перевода: *скверноскоп*, сохранив морфологический способ образования неологизмов, и *свистнископ*, опустив соединительную гласную. Синтаксический способ образования сложных слов представляет собой зафиксированные отрезки речи, сохраняющие в своей структуре синтагматические связи, присущие речи: артикли, предлоги, наречия. Дж. К. Роулинг применила данный способ словообразования для эвфемистического обозначения главного антагониста романа – Воланд де Морта: *He-Who-Must-Not-Be-Named, You-Know-Who* [15, р. 57]. Переводчики использовали метод кальки, что позволило им подобрать эквивалентное имя в языках перевода: переводчик издательства «CARLSEN» использовал *Er-dessen-Name-nicht-genannt-werden-darf, Du-weißt-schon-wer* [20, S. 59]; в издательстве «Махаон» перевели как *Том-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут* и *Ты-знаешь-кто* [2, с. 64]; в издательстве «РОСМЭН» перевели как *Том-кого-нельзя-называть* и *Ты-знаешь-кто* [11, с. 63]. Схожесть этих переводов можно объяснить тем, что у составных имен существуют определенные модели, по которым можно достичь эквивалентных переводов. Мы предлагаем следующие варианты переводов: *Том-Кого-Нельзя-Называть-По-Имени, Сами-знаете-кто*.

Сокращением или аббревиацией называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Сокращение является сравнительно новым способом словообразования. Аббревиация, обычно связанная с частотой употребляемого термина или сложностью терминологического единства, в фантастических текстах призвана имитировать такую единицу. Дж. К. Роулинг

использует аббревиацию для названий экзаменационных тестов в системе образования вымышленного мира. Для начала нам необходимо дать расшифровку к оригинальным аббревиатурам: *N.E.W.T.* (*тритон – С. А.*) – *Nastily Exhausting Wizards Tests* (7 год обучения в школе) [16, р. 57], *O.W.L.* (*сова – С. А.*) – *Ordinary Wizarding Levels* (5 год обучения в школе) [14, с. 57].

Переводить аббревиатуры, сохранив при этом смысл, – очень сложная задача, не всем переводчикам удалось с ней справиться. К. Фритц перевел только расшифровку самих экзаменов, потеряв при этом авторскую задумку в содержании самих аббревиатур: *ZAG – Zauberer allgemeinen Grades* (общие оценки волшебника) [18, S. 59], *UTZ – unheimlich toller Zauberer* (жутко страшное волшебство) [Ibidem, S. 57]. Переводчики на русский язык справились с этой задачей намного лучше, однако и у них не совсем получилось перевести аббревиатуры. М. Спивак (изд-во «Махаон») перевела *O.W.L.* как *С.О.В.У.* (*Совершенно Обычный Волшебный Уровень*), что, в принципе, отражает суть аббревиатуры, но немного меняет ее вид на языке перевода (в идеале должна быть *С.О.В.А.*) [10, с. 57]; *N.E.W.T.* расшифровывается как *П.А.У.К.* (*Претруднейшая Аттестация Уменей Колдуна*), что опять-таки не совсем правильно отображает исходный вариант (должен быть *Т.Р.И.Т.О.Н.*) [Там же]. Однако нельзя не заметить тот факт, что в русских переводах аббревиатура совпала с названием животного, в отличие от немецкого варианта. Переводчики издательства «РОСМЭН» перевели следующим образом: *O.W.L.* – *СОВ* (*Супер Отменное Волшебство*) [9, с. 59], *N.E.W.T.* – *ЖАБА* (*Жутко Академическая Блестящая Аттестация*) [Там же]. На наш взгляд, *ЖАБА* лучше всего подходит под эту аббревиатуру, т.к. действительно это животное хоть немного, но ассоциируется с водой, а, соответственно, и с тритоном. Однако мы можем предложить свой вариант: *O.W.L.* – *С.О.В.А.* (*Стандартная Общая Волшебная Аттестация* или *Стандарты Общеобразовательной Волшебной Аттестации*); *N.E.W.T.* – *Ж.А.Б.А.К.* (*Жуткая Аттестация Будущих Английских Колдунов* или *Жуткая Апробация и Беспристрастная Аттестация Колдунов*).

2. Перейдем ко второму способу образования окказионализмов – к **семантической деривации** (расширения семантического объёма слова, придание еще одного значения уже существующему слову). Рассмотрим слово *Squib* (сквиб) [12, р. 92], которое изначально переводится как «петарда, трус», но в книгах Дж. К. Роулинг приобретает совершенно другое значение – человек, рождённый в семье волшебников, но лишённый магических способностей. На русский язык данный авторский неологизм был переведен способом транскрипции «сквиб» (изд-во РОСМЭН) [8, с. 95] и способом создания нового слова – «швах» (изд-во Махаон) [3, с. 97]. К. Фритц применил транслитерацию «Squib», не используя при этом метод описательного перевода [21, S. 97].

3. Рассмотрим третий способ образования авторских неологизмов – **заимствование** слов из других языков или из некодифицированных подсистем данного языка – из диалектов, просторечия, жаргонов. Заимствования из латинского языка занимают важное место во всем произведении. Можно предположить, что латинский язык привлек внимание Дж. Роулинг, потому что всегда считался языком ученых, языком таинственной науки алхимии, которая напрямую связана с волшебством. Не каждый, а только действительно образованный человек знал латынь. Использование этого языка в качестве терминов придает определенную таинственность для ребенка, который не всегда сможет разобраться, что скрывается за тем или иным словом. И особенно много латинских слов автор использует в заклинаниях. Например, *Mobilicorpus* [16, р. 265] (заклинание, поднимающее человека в воздух) образовано от латинских слов *mobilis* – «подвижный» и *corpus* – «тело». Также псевдолатинские слова не редкость. Автор намеренно подбирает окончания так, чтобы заклинание напоминало латынь, однако такие слова латинскими не являются. В *Petrificus Totalus* [15, р. 165] (заклинание, обращающее в камень) за основу взяты основы английских слов *petrify* – «обращать в камень» и *total* – «полный, абсолютный». Благодаря окончаниям заклинание напоминает латынь, но самые близкие настоящие латинские слова – *petra* – «камень», *factus* – «произведённый» и *totus* – «всё, все». Итак, неологизмы обычно образуются по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Однако литературно-книжные неологизмы иногда создаются и непродуктивными способами словообразования. В таких случаях действенная сила словообразовательных средств становится рельефнее, нагляднее, осязаемее. Сами средства образования новых слов поэтому выступают часто как стилистический прием.

Таким образом, с одной стороны, в последнее время в языке наблюдается использование многочисленных способов образования новой лексики (аффиксация, словосложение, смешение, аббревиация, конверсия), отражающих словообразовательные и семантические процессы, происходящие в языке в данный период. С другой стороны, формирование семантики неологизма служит результатом лингво-креативной деятельности, сопряженной с переходом новой единицы из индивидуального конкретного употребления в использование языковым сообществом. Наиболее характерными способами образования неологизмов в современном английском языке являются словосложение, конверсия и изменение значений слов.

Каждое произведение как плод творческого познания определенного автора отражает его внутренний мир. Так, Дж. Роулинг на страницах гептологии (серии из семи книг) о Гарри Поттере создала волшебный мир, гармонично вплетённый в мир реальный, обыденный. Чудесный мир Роулинг населён народами и волшебными существами, а также имеет свои собственные структуру и организацию, государственную и экономическую систему, учебные и административные заведения, должности и профессии. Эта фоновая лексика представляет собой очень интересный и необычный слой словарного состава языка. Семантизация этих слов чрезвычайно важна для переводчика, т.к. они вызывают обычно трудности в понимании. Категория авторских новообразований не проста и неоднозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе.

Список источников

1. **Намиитокова Р. Ю.** Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1986. 253 с.
2. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Волшебный камень: роман / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 432 с.
3. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Комната Секретов: роман / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 480 с.
4. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Кубок огня / пер. с англ. М. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. 667 с.
5. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Огненная Чаша / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 704 с.
6. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Орден Феникса / пер. с англ. В. Бабкова, В. Гольшева, Л. Мотылева. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. 827 с.
7. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Орден Феникса / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 896 с.
8. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и Тайная комната: роман / пер. с англ. М. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. 473 с.
9. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / пер. с англ. М. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. 511 с.
10. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 528 с.
11. **Роулинг Дж. К.** Гарри Поттер и философский камень: роман / пер. с англ. И. Оранского. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. 399 с.
12. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Chamber of Secrets. L.: Bloomsberry Publishing Plc, 1998. 257 p.
13. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Goblet of Fire. L.: Bloomsbury Publishing Plc, 2000. 636 p.
14. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Order of Phoenix. L.: Bloomsbury, 2003. 800 p.
15. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsberry Publishing Plc, 1997. 332 p.
16. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Prisoner of Askaban. L.: Bloomsbury Publishing Plc, 1999. 317 p.
17. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Feuerkelch. Hamburg: Carlsen Verlag, 2001. 767 S.
18. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Gefangene von Askaban. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 448 S.
19. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Orden des Phönix. Hamburg: Carlsen Verlag, 2003. 766 S.
20. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Stein der Weisen. Hamburg: Carlsen Verlag, 2000. 335 S.
21. **Rowling J. K.** Harry Potter und die Kammer des Schreckens. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 352 S.

**THE WAYS OF FORMATION OF AUTHOR'S NEOLOGISMS
IN THE ENGLISH LANGUAGE BY THE MATERIAL OF J. K. ROWLING'S BOOKS**

Skryl'nik Anastasiya Viktorovna

Moscow Region State University

stasya.skrylnik@yandex.ru

The article deals with the ways of formation of author's neologisms in the modern English language by the example of some neologisms from J. K. Rowling's books "Harry Potter", as well as the translations of this work into the German and Russian languages. The novelty is that new possible translations of some of the author's neologisms are proposed. It is ascertained that when translating the texts of the fantasy genre, explanations or comments are very important and necessary, otherwise, the author's intended meaning of this or that word will not be conveyed correctly or to the full extent.

Key words and phrases: fantasy; translation; occasionalisms; author's neologisms; transcription; transliteration; calque.

УДК 811:13

Настоящая статья посвящена описанию испанских и итальянских фразеологизмов с компонентами-фитонимами, а именно – овощами. Особое внимание уделяется презентации единиц с символическим компонентом «каштан». На примере анализа отобранных единиц делается попытка выявления культурной коннотации и символического значения каштана в испанской и итальянской культурах, кроме того, описываются связи между предметными областями культуры и их отражением в языковой картине мира.

Ключевые слова и фразы: фразеология; языковая картина мира; фитонимы; культурная коннотация; язык и культура.

Сухих Дарья Дмитриевна

Санкт-Петербургский государственный университет

dashasukhikh@yandex.ru

**К ВОПРОСУ ОБ ОПИСАНИИ ИСПАНСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-ФИТОНИМАМИ
(НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА СИМВОЛИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КАШТАНА)**

Как известно, в настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к отражению национальной ментальности в языке, к отдельным фрагментам языковой картины мира, успешное выделение и исследование которых возможны в первую очередь в рамках межязыкового сопоставления лексики и фразеологии.